

Закройте рот - гимна не будет | Pas d'hymne sous la Coupole

Author: Людмила Клот, [Берн](#), 28.09.2009.



(© TG)

Депутаты отказались исполнять куплеты национального гимна перед началом каждой сессии. «Подумайте о тех, кто поет фальшиво», - напомнила национальная советница Габи Хюбер.

|

Les députés refusent de chanter un couplet de l'hymne nationale avant chaque session, comme proposé par une élue UDC.

Pas d'hymne sous la Coupole

Иветта Эстерманн, член Национального совета от Народной партии Швейцарии, словачка по происхождению, предложила, чтобы перед открытием каждой сессии палаты народные избранники исполняли хотя бы по куплету национального гимна, по очереди на каждом из четырех официальных языков.

Таким образом, Национальный совет показал бы пример патриотизма собственному народу, а гимн занял бы «место, которое он заслуживает». Подобные аргументы и энтузиазм не убедили, однако, коллег Иветты Эстерманн. 93 голосами против 83, при 15 воздержавшихся, депутаты проголосовали за то, чтобы не открывать рта. В коротких, но энергичных выражениях они объяснили национальной советнице из Люцерна, что зал заседаний «не должен стать сценой для патриотического спектакля».

Депутат Габи Хюбер назвала проблемы практического характера, с которыми придется иметь дело: как-то глупо запевать в начале заседания, когда одни уже расселись, а другие только заходят. Многие «певцы» будут фальшивить. Депутат Каспар Бадер из НПС предложил на крайний случай включать музыку без слов.

В этом тоже есть свой здравый смысл, потому что такого поэтического сюрреализма, как текст национального гимна Швейцарии, еще поискать. Множество политиков пытались законодательно изменить его слова, сочиненные в 1841 году, и адаптировать их к реалиям 21 века - без успеха.

Национальным гимном Швейцарии является «Швейцарский псалом», написанный священником-композитором Альбериком Цвизигом на стихи поэта и журналиста из Цюриха Леонида Видмера. Впервые «Швейцарский псалом» был исполнен 22 ноября 1841 года перед четырьмя жителями Цуга. С тех пор он прошел долгий путь, прежде чем был признан в 1981 году в качестве национального гимна Швейцарии. Произошло это, хотите верьте, хотите - нет, 1 апреля.

Существует официальный поэтический перевод немецкого текста на французский (его сделал Шарль Шателана) и на итальянский (Камилло Вальсанджакомо), а также сразу два варианта переводов на ретороманский. Все переводы гимна - не дословные «кальки», а более чем художественные переложения, так что, слыша их, кажется, речь идет о разных произведениях. В псалме говорится о Боге, утренней заре и спасении души.

Музыка гимна очень красива, насладиться оригинальной версией в формате MP3 можно [здесь](#).

Перевод немецкого текста «Швейцарского псалма» приведен в свободной энциклопедии «Википедия»:

Когда ты восходишь с утренней зарей,
я вижу тебя в море лучей,
тебя, о возвышенный, великолепный!
Когда краснеет хребет Альп,
молитесь, свободные швейцарцы, молитесь!
Ваша благочестивая душа предвидит
Бога в нашем Отечестве,
Господа Бога в нашем Отечестве.
Когда ты приближаешься на вечерней заре,
я нахожу тебя в сонме звезд,
тебя, о человеколюбивый, любящий!
В светлом сиянии небес
я могу мечтать радостно и счастливо!
Ибо предвидит благочестивую душу
Бог в нашем Отечестве,
Господь Бог в нашем Отечестве.
Когда ты приходишь в дымке тумана,
ищу я тебя в море облаков,
тебя, о непостижимый, вечный!
Из пелены серых облаков
выступает ясное и мягкое солнце,

и предвидит благочестивую душу
Бог в нашем Отечестве,
Господь Бог в нашем Отечестве.
Когда ты надвигаешься в дикой буре,
ты сам - наша защита и оборона,
ты, всемогущий владыка, спаситель!
Грозной ночью, в страхе
доверимся же ему, как дети!
Да, тому, кто предвидит благочестивую душу,
Богу в нашем Отечестве,
Господу Богу в нашем Отечестве!
[культура Швейцарии](#)

Source URL:

<http://www.nashagazeta.ch/news/la-vie-en-suisse/zakroyte-rot-gimna-ne-budet>